

ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO KU WA 25/08/2003 RISHYIRAHU UBURYO BWO KWISHYURA INDISHYI KU BUBABARE BW'UMUBIRI BUTURUTSE KU MPANUKA ZITEWE N'IBINYABIZIGA.

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

Dushingiye ku Itegeko Shinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 n'iya 113-4° ;

Dushingiye ku Itegeko-Teka n° 32/75 ryo ku wa 07/06/1975 ryerekeye ubwishingizi budakuka ku buryozwacyaha ku birebana n'ibinyabiziga, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu ;

Dushingiye ku Itegeko n° 41/2001 ryo ku wa 19/09/2001 ryerekeye iyishyurwa ry'indishyi ku bahohotewe n'impanuka zo ku mubiri zitewe n'ibinyabiziga ;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23 Gicurasi 2003 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

UMUTWE WA MBERE : IKORESHA N'IBISOBANURO.

Ingingo ya mbere : Ikoreshwa

Iri Teka rishyiraho uburyo itegeko n°41/2001 ryo ku wa 19/09/2001 ryerekeye itangwa ry'indishyi ku bahohotewe n'impanuka zo ku mubiri zitewe n'imodoka, rigomba gukoreshwa.

Ingingo z'iri Teka zikoreshwa mu gihe cy'amasezerano y'ubwumvikane, cyangwa cy'imihango y'ubushinjacyaha.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro

Hakurikijwe iri Teka, amagambo akurikira asobanuye gutya :

- **Umwishingizi** : Isosiyete y'ubwishingizi na/cyangwa Isanduku y'ubwishingizi bw'imodoka bureba buri muntu wateye impanuka.
- **Uwishingiwe** : Umuntu wikorera ku giti cye ufitanye cyangwa isosiyete ifitanye amasezerano y'ubwishingizi n'isosiyete y'ubwishingizi.
- **Uwahohotewe** : umuntu wahohotewe akagira impanuka yo ku mubiri itewe n'ikinyabiziga.
- **Uwahohotewe ukorera umushahara** : uwahohotewe ukora akazi ahemberwa cyangwa umaze igihe kitarenze amezi atandatu adakora.
- **Ubumuga ku kazi bw'igihe gito** : guhagarika akazi by'igihe gito cyangwa by'igice bitewe n'impanuka y'umuhanda.
- **Ubumuga buhoraho** : igabanuka ry'ubushobozi bw'umubiri, ryo gutekereza no kumva cyangwa ry'ubwenge, riterwa no kumererwa nabi cyane k'umubiri w'uwahohotewe.

Ubumuga butewe n'impanuka bufatwa ko buhoraho uherye ku itariki bwagarariyeho yemejwe n'abaganga, hakurikijwe uburyo buteganywa n'ingingo ya 5.

Itariki ubumuga bwagarariyeho ni itariki ibikomere bitangiriraho kugaragara neza.

- **Igipimo cy'ibitsa** : igipimo cy'inyungu gikoreshwa mu gushyira ku gihe inyungu zigomba kuzishyurwa uwahohotewe cyangwa abafite uburenganzira ku munsu wo gutanga indishyi y'ibangamirabukungu. icyo gipimo kingana nibura n'igipimo cy'inyungu y'ibitsa ikoreshwa n'amabanki.
- **Imyaka umuntu ashigaje akora** : imyaka yemewe n'amategeko kugira ngo umukozi wa Leta afate ikiruhuko cy'izabukuru ukuyemo imyaka y'uwahohotewe afite ku munsu w'impanuka.
- **Amafaranga yo kwiyitaho** : igice cy'umutungo w'uwahohotewe cyerekeye ibyo akeneye ku giti cye, ni ukuvuga : kwambara, kurya, kwishimisha n'ibindi...

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI KU BIKOMERE BYO KU MUBIRI BITICA

Ingingo ya 3 : Kwaka indishyi

Uretse igihe habayeho ikurikiranacyaha, hakurikijwe ingingo ya 9 y'itegeko n° 41/2001 ryo ku wa 19/09/2001 ryerekeye itangwa ry'indishyi ku bagize impanuka zitewe n'ibinyabiziga, uwahohotewe agomba, ku buryo budakuka, mbere yo gutanga ikirego mu rukiko cyerekeye indishyi zitangwa n'umwishingizi w'umushoferi uri mu cyaha, kwaka indishyi mu bwumvikane no kumuha inyandiko zose zerekana ko ibyo yaka bifite ishingiro, harimo n'inyandiko-mvugo igaragaza impanuka yakozwe na polisi.

Mu minsi mirongo itatu ikurikira iyakirwa ry'inyandiko zemeza impanuka zivugwa mu gika kibanza, umwishingizi agomba kumenyesha uwahohotewe icyemezo cye ku buryozwe bw'impanuka.

Abagiranye amasezerano babyumvikanyeho, igihe cyavuzwe haruguru gishobora kongerwaho iminsi itarenga mirongo itandatu, kugira ngo bifashe umwishingizi gushakisha amafaranga akurikije ibyo abona ko ari ngombwa kugira ngo atunganye ikibazo cy'uburyozwe, nko kwitabaza ubundi buhanga.

Mu gihe hatabaye ubwumvikane ku buryozwe bw'impanuka, nibwo uwahohotewe ashobora gutanga ikirego mu rukiko.

Iyo umwishingizi yemera uburyozwe, uwahohotewe agomba gukurikiza uburyo bw'ubwumvikane bw'itangwa ry'indishyi, hakurikijwe ubwumvikane buteganiye mu ngingo zikurikira z'uyu mutwe.

Ingingo ya 4 : icyemezo cy'umuganga

Uwahohotewe agomba kugeza ku mwishingizi, mu gihe gito gishoboka, icyemezo cy'umuganga cyangwa cy'abaganga bamuvura, gisobanura neza ibikomere yagize, kandi uko avurwa cyangwa uko azavurwa.

Mu gihe avurirwa mu bitaro, uwahohotewe agomba kwerekana icyemezo cy'umuganga gisobanura neza amatariki yinjiriyeho mu bitaro n'ayo yabisohokeye.

Icyemezo kigomba kandi gusobanura neza itariki yasubiriyeho ku kazi burundu cyangwa yongereyeho kugakora igice, byaba bidashobotse, hagatangwa impamvu umuvura adatanga ibyo bisobanuro.

Ingingo ya 5 : Isuzuma ry'umuhanga mu by'ubuvuzi

Akimara kubona icyo cyemezo cyangwa ibyo byemezo, umwishingizi ashobora, igihe asanze ari ngombwa, kwitabaza undi muganga kugira ngo asuzume ibyo byemezo, uwo muganga kandi ashobora kwifashisha abandi baganga bamufasha gukora ibizami byihariye cyangwa bamwungura ibitekerezo. Umwishingizi agomba mu buryo bwose kumenyesha uwahohotewe mu minsi mirongo itatu ikurikira, icyemezo cye kuri gahunda y'ubuvuzi, cyangwa izina ry'umuhanga we.

Uwahohotewe agomba kujyana, aramutse abishatse, n'umuganga cyangwa n'abaganga yihitiyemo, igihe cyose agiye kwisuzumisha no gukoresha ibizami byategetswe na muganga w'umwishingizi. icyo gihe, agomba kwerekana dosiye ye yose yo kwa muganga irebana n'impanuka. Iyi dosiye ishobora gutangwa n'abategetsu bo kwa muganga babishinzwe.

Ingingo ya 6 : Iyemerwa ry'isuzuma ry'umuhanga mu by'ubuvuzi

Iyo ari ibintu byarangirira rimwe, mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu uhereye ku ihamagarwa rya mbere cyangwa ku kizami cya mbere, igihe gishobora no kongerwa biturutse ku bwumvikane hagati yabo, umuganga w'Umwishingizi ashidikiriza Umwishingizi, uwahohotewe hamwe n'umuganga w'uwahohotewe, raporo isobanura ibirebana n'ingaruka z'impanuka ku wahohotewe, n'igihe ubumuga bw'igihe gito buzamara hamwe n'igipimo cy'ubumuga buhoraho, ibyangijwe bindi bitajyanye n'umutungo hamwe n'uko bingana.

Iyo ari ibintu birambye, igihe gihita cyongerwa.

Mu minsi mirongo cyenda ikurikira iyakirwa ry'iyi raporo y'umuganga, uwahohotewe ahita atanga icyemezo cye kuri iyi raporo. Iyo icyo gihe kirenze, uwahohotewe ataratanga icyemezo cye, bifatwa nk'aho uwahohotewe abyemeye.

Igihe bitumvikanyweho, raporo y'umuganga w'Umwishingizi ntiyitabwaho.

Igihe abagiranye amasezerano bemera raporo ya muganga cyangwa bigafatwa nk'aho bayemeye, bagomba gukurikiza ibirebana n'ubuvuzi byose hamwe n'ibigereranyo bivugwa muri iyi raporo.

Ingingo ya 7 : Ikemurwa ry'impaka kuri raporo ya muganga

Igihe abagiranye amasezerano batumvikanye kuri raporo yatanze n'umuganga, bashobora kwitabaza, bafatanije kwishyura, umuganga cyangwa itsinda ry'abaganga, kandi icyo gihe bakagomba kumvikana ku mazina yabo yose kugira ngo babatandukanye.

Umuganga cyangwa abaganga bemejwe n'abagiranye amasezerano bagomba gukorana ubushishozi imirimo isabwa ku birebana n'ubuvuzi kandi bakanagomba, ndetse batabikora bakaba bagawa kandi ntibishyurwe amafaranga yabo, gutanga raporo yabo mu minsi mirongo itandatu ikurikira ishyirwaho ryabo n'abagiranye amasezerano.

Byumvikanyweho bidatinze n'abagiranye amasezerano, igihe giteganyijwe mu gika kibanza gishobora kongerwa. Raporo, irimo imyanzuro y'umuganga cyangwa y'abaganga bashyizweho, ifite agaciro k'isuzuma ry'umuhanga, ububasha busesuye kandi igomba gukurikizwa ku buryo budasubirwaho n'abagiranye amasezerano.

Ariko kandi, iyi raporo y'umuganga cyangwa y'abaganga ishobora guhinyuzwa imbere y'inkiko igihe habaye ibi bikurikira :

- iyo bakoze ibirengeje ububasha cyangwa ubushobozi bwabo ;
- iyo banze gusubiza ingingo zimwe na zimwe mu zo bari bashinzwe mu kazi kabo ;
- iyo batahaye abagiranye amasezerano igihe gihagije cyo gukoresha uburyo bari bafite ;
- iyo raporo yatanze yakozwe ku buryo budahagije cyangwa butari bwo ;
- iyo raporo yatanze irimo imyanzuro ivuguruzanya ;
- iyo habayeho ukwica amahame remezo cyangwa amategeko ahana cyangwa y'umudendezo rusange.

Ingingo ya 8 : Uburyo bwo kwishyura

Iyo abagiranye amasezerano bumvikanye kuri raporo y'umuganga, Umwishingizi ashidikiriza uwahohotewe, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu uhereye ku itariki y'imenyekanisha rya raporo y'umuganga yemewe n'abagiranye amasezerano, uburyo bwanditse bwo kwishyura busobanutse kandi butanga imibare ijyanye n'itangwa ry'indishyi.

Ingingo ya 9 : Iyemerwa ry'uburyo bwo kwishyura

Mu gihe cy'iminsi mirongo itatu uhereye ku itariki y'iyakirwa ry'uburyo bwo kwishyura bwatanzwe n'umwishingizi, uwahohotewe ahita amenyesha icyemezo cye kuri ubwo buryo bwatanzwe. Iyo icyo gihe kirenze, nta cyemezo cyatanzwe, bifatwa nk'aho uwahohotewe yabyemeye.

Iyo hatabayeho ubwumvikane, uburyo bwatanzwe n'umwishingizi ntibwitabwaho.

Iyo abagiranye amasezerano bumvikanye ku buryo bwo kuriha amafaranga atangwa, bagomba gukurikiza ku buryo budasubirwaho iryo rihwa ry'ayo mafaranga.

UMUTWE WA III : UBURYO BW'ITANGWA RY'INDISHYI KU BIKOMERE BYO KU MUBIRI BISHOBORA KWICA

Ingingo ya 10 : Kwaka indishyi

Iyo uwahohotewe apfuye, abafite uburenganzira ku bye bagomba kugeza ku Mwishigizi bidatinze, dosiye yuzuye y'indishyi igizwe n'ibi bikurikira :

- inyandiko-mvugo irebana n'impanuka yakozwe na polisi ;
- icyemezo cy'uko uwahohotewe yapfuye cyatanzwe n'umuganga wemewe na Leta ;
- icyemezo cy'uko uwahohotewe yapfuye cyatanzwe n'umutegetsi ubifitiye ububasha ;
- ibyemezo by'amavuko by'uwahohotewe n'iby'abamufiteho uburenganzira;
- icyemezo cy'umwirondoro wuzuye w'uwahohotewe n'uw'abamufiteho uburenganzira.
- Ibyemezo by'uko abafite uburenganzira bariho ;
- icyemezo cy'ubushyiriranye cy'uwo bashyiriranye ukiriho.

Ingingo ya 11 : Uburyo bwo kwishyura

Iyo umwishigizi amaze kwakira inyandiko zavuzwe mu ngingo ibanza kandi zerekana ko isaba ry'indishyi rifite ishingiro, ashidikiriza uwahohotewe, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu, uburyo bwo kwishyura busobanutse kandi butanga imibare ijyanye n'itangwa ry'indishyi.

Ingingo ya 12 : Iyemerwa ry'uburyo bwo kwishyura

Mu gihe cy'iminsi mirongo itatu uhereye ku itariki y'iyakirwa ry'uburyo bwo kwishyura bwatanzwe n'Umwishigizi, abafite uburenganzira bahita batanga icyemezo cyabo kuri ubwo buryo bwatanzwe. Iyo icyo gihe kirenze, nta cyemezo cyatanzwe, bifatwa nk'aho abafite uburenganzira babyemeye.

Iyo hatabayeho ubwumvikane ku buryo bwo kuriha amafaranga atangwa, uburyo bwatanzwe n'umwishigizi ntabwo bwemerwa. Iyo habayeho ubwumvikane ku buryo bwo kuriha, abagiranye amasezerano bagomba gukurikiza ku buryo budasubirwaho iryo rihwa ry'ayo mafaranga.

UMUTWE WA IV : AMATEGEKO Y'ITANGWA RY'INDISHYI MU GIHE CY'IBIKOMERE BYO KU MUBIRI BIDASHOBORA KWICA

Ingingo ya 13 : Iyishyurwa ry'amafaranga yo kwivuzwa

Amafaranga yo kwivuzwa, yo gushyirwa mu bitaro, yo kugura imiti, yo gutwarwa mu modoka itwara abarwayi, yo kongera kumenyereza umubiri, yo kugorora ingingo, y'ibyuma bikoreshwa, y'insimburangingo n'ay'ingendo zo kujya kwivuzwa arihwa n'uwateje impanuka cyangwa umwishigizi we, hakurikijwe ibiciro biriho mu Rwanda. Agomba kwishyurwa n'abo bombi, bamaze kubona inzandiko zibihamya, mu kwezi kw'iyakirwa ry'izo nyandiko.

Iyo harimo ukwivuriza ahandi hatari mu Rwanda, uwahohotewe agenda bimaze kwemezwa n'akanama k'ubuvuzi kagizwe n'umuganga w'uwahohotewe, n'umuganga w'umwishigizi hamwe n'impuguke yasabwe n'abo bombi.

Umwishigizi ntegetse kwishyura amafaranga azaba yarishywe igihe kohereza umurwayi bitazaba byakozwe muri ubwo buryo.

Ingingo ya 14 : ubumuga bw'igihe gito – itakazwa ry'umushahara

Nta tangwa ry'indishyi ku bumuga bw'igihe gito rigomba kubaho niba hatabayeho koko itakazwa ry'igice cyangwa ryuzuye ry'umushahara, ry'igihembo cy'akazi cyangwa ry'umusaruro ukomoka ku murimo.

Ku bahohotewe bahembwa umushahara, itakazwa ry'umushahara rikomoka ku bumuga bw'igihe gito rishyirwaho n'icyemezo cy'umukoresha kijyanye n'impapuro zibimenyesha Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Abafite umwuga wigenga cyangwa abantu bakora umwuga bigengaho bagomba kwerekana ibikorwa bigaragara byerekana inyungu zabo ziciriritse z'amezi cumi n'abiri abanziriza impanuka.

Ibikorwa bigaragara byerekanwa n'uwahohotewe byerekana umubare w'igihembo cye igihe cy'impanuka hamwe n'itakazwa nyakuri ry'icyo gihembo ryatewe n'ubumuga bw'igihe gito bigomba guhuza n'impapuro zibimenyesha serivisi z'imisoro cyangwa Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi.

Igiteranyo cy'inyungu gikoreshwa nk'ifatizo ryo kubara amafaranga agomba gutangwa ntikigomba kwishyurirwa imisoro, n'andi mafaranga atandukanye asabwa n'amategeko hamwe n'imisanzu y'ubwiteganyirize.

Hakurikijwe ingingo ya 4 y'Itegeko n°41/2001 ryo ku wa 19/09/2001, igihembo nyakuri cy'umwaka gikoreshwa ntigishobora kurenga, cyose hamwe, inshuro mirongo itatu umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Ingingo ya 15 : Ubumuga bw'igihe gito- Gusubira ku kazi

Nta ndishyi igomba gutangwa ku iyangizwa ry'ibintu iyo habayeho gusubira ku kazi byuzuye. Ariko rero, uwahohotewe afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi z'ingufu z'inyongera ku gice cy'umushahara gihuze n'igipimo cy'ubumuga, iyo igipimo cy'ubumuga kirenze 30%

Hakurikijwe ingingo ya 4 y'Itegeko n°41/2001 ryo ku wa 19/09/2001, igihembo nyakuri cy'umwaka gikurikizwa ntigishobora kurenga, cyose hamwe, inshuro mirongo itatu umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Ingingo ya 16 : Ubumuga bw'igihe gito – Kutagira igikorwa na kimwe cy'ubukungu

Ku bantu badafite inyungu n'imwe igihe cy'impanuka, kubera imiterere yabo yo ku mubiri cyangwa yo mu mutwe, nta ndishyi n'imwe itangwa ku birebana n'ibangamirabukungu.

Uwahohotewe ukorera umushahara wahagaritse akazi igihe kitarenze amezi atandatu, azahabwa amafaranga y'indishyi abarwa bahereye ku mushahara we wa nyuma atahana.

Ariko rero, ku birebana n'abanyeshuri, iyo bigaragara ko impanuka yagize ingaruka yo gutakaza umwaka umwe w'amashuri hatangwa amafaranga angana na :

- 0,5 x umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko iyo hatakajwe umwaka umwe w'amashuri mato ;
- 1 x umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko iyo hatakajwe umwaka umwe w'amashuri yisumbuye ;
- 2 x umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko iyo hatakajwe umwaka umwe w'amashuri makuru.

Ingingo ya 17 : Ubumuga buhoraho butarengeje 30%

Iyo ari ubumuga butarengeje 30%, indishyi y'ibangamirabukungu igenwa hakurikijwe agaciro kagereranije, ijanisha ry'ubumuga n'imyaka y'uwahohotewe ku itariki byemerejweho.

Agaciro kagereranije kangana na :

- √ 1 x umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko, iyo ari umuntu udafite impamyabushobozi ku mwuga cyangwa impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye ;
- √ 2 x umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko, iyo ari umuntu ufite impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye cyangwa angana nayo ku rwego rwa tekini ;
- √ 3 x umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko, iyo ari umuntu ufite impamyabumenyi y'amashuri makuru.

Agaciro kagereraniye bagakuba n'ijanisha ry'ubumuga.

Umubare w'amafaranga babonye bakawukuba na :

- v 7 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 16 na 19 ;
- v 6 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 20 na 29 ;
- v 5 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 30 na 34
- v 4 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 35 na 39 ;
- v 3 iyo uwahohotewe afite imyaka 40 cyangwa ayirengeje.

Ingingo ya 18 : Ubumuga buhoraho burengeje 30%

Iyo ari ubumuga buhoraho burengeje 30%, indishyi y'ibangamirabukungu ikorwa hakurikijwe amategeko akurikira :

- Iyo uwahohotewe akora umurimo ahemberwa, ahabwa amafaranga abarwa hakurikijwe igihembo umuntu atahana, urwego rw'ubumuga n'imyaka ye.
- Iyo uwahohotewe ahembwa umushahara amaze igihe kitarenze amezi atandatu adakora, ahabwa amafaranga abarwa hakurikijwe igihembo cye cya nyuma atahana, urwego rw'ubumuga n'imyaka ye.
- Iyo uwahohotewe akora umurimo adahemberwa, cyangwa iyo yakoraga gusa imirimo yo mu rugo, cyangwa se iyo abamufiteho uburenganzira badashobora kwerekana umusaruro we nyakuri ukomoka ku murimo, kandi niba yari afite imyaka irenze 16 igihe cy'impanuka, amafaranga agomba guhabwa azabarwa bahereye ku ifatizo ry'inshuro imwe y'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Indishyi izakorwa mu buryo bukurikira :

<p>Umusaruro w'umwaka umuntu atahana X umubare w'imyaka, ashigaje kubaho akora X ijanisha ry'ubumuga.</p> <p>Amafaranga : -----</p> <p>1 + (igipimo cy'ibitsa X umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora)</p>
--

Ibyo ari byo byose, iyo ndishyi ntigomba kurenga, yose hamwe, inshuro mirongo inani umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Ingingo ya 19 : Ibangamira riterekeye umutungo

Ibangamira ryonyine riterekeye umutungo ritangirwa indishyi ni :

- o **Pretium doloris cyangwa indishyi y'akababaro :**

Iryo bangamira kwa muganga bazarigereranya hakurikijwe ikigereranyo cy'inzezo 4 :

- o iryoroshye : iyo ari ubumuga buhoraho kuva kuri 0 kugera kuri 20%
- o iriciritse : iyo ari ubumuga buhoraho kuva kuri 21 kugera kuri 40%
- o irikomeye : iyo ari ubumuga buhoraho kuva kuri 41 kugera kuri 75%
- o irikomeye cyane : iyo ari ubumuga buhoraho burengeje 75%.

Indishyi ibarwa ku buryo bukurikira :

- urwego rwa 1 (iryoroshye) : 10% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- urwego rwa 2 (iriciritse) : 40% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- urwego rwa 3 (irikomeye) : 100% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- urwego rwa 4 (irikomeye cyane) : 150% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Ibangamira ry'uburanga :

In bangamira kwa muganga bazarigereranya bakurikije ikigereranyo cy'inzeho 6 kandi ritangirwe indishyi ku buryo bukunkira :

- urwego rwa 1 (iryoroshye cyane) : 5% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- urwego rwa 2 (iryoroshye) : 10% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- urwego rwa 3 (incishije bugufi) : 20% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- urwego rwa 4 (incinritse) : 40% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- urwego rwa 5 (inkomeye) : 100% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- urwego rwa 6 (urukomeye cyane) : 150% by'umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko

Gutakaza amahirwe yo gushaka :

In bangamira nshobora gusa gutangirwa indishyi ku muntu w'ingaragu kandi bitewe n'uko nyuma y'impanuka yagize :

- ubumuga buhoraho bungana cyangwa burengeje 50%
- ibangamira ry'uburanga ringana cyangwa nirengeje urwego rwa 5 rwavuzwe hejuru.

Iyo nshobora kwemerwa, icyo bangamira ritangirwa indishyi ku buryo bukunkira :

- 2 x umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko iyo uwahohotewe atagejeje ku myaka 25 ;
- 1 x umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko iyo uwahohotewe arengeje imyaka 25.

Ibangamira ry'uburambe mu kazi :

Ibangamira ry'uburambe mu kazi :

- gutakaza amahirwe y'akazi umunyeshuri wo mu mashuri yisumbuye, wo mu mashuri y'imyuga, wo mu mashuri makuru cyangwa andi angana na yo ashobora kwizera ;
- gutakaza uburambe mu kazi ku muntu wari usanzwe akora.

Ku wa mbere, amafaranga agomba gutangwa nashobora kurenga umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Ku wa kabiri, ayo mafaranga agarukira gusa ku mazi atandatu y'umusaruro abazwe kandi atarengeje inshuro 30 umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Inzeho ya 20 : Igihe cyo kwishyura

Hakurikijwe ingingo ya 9 y'itegeko n° 41/2001 ryo ku wa 19/09/2001 ryerekeye itangwa ry'indishyi ku bahohotewe bifuritse ku mpanuka zo ku mubiri zitewe n'ibinyabiziga, uwahohotewe cyangwa, igihe atakiriho, abamufiteho uburenganzira bagomba, mbere yo gutangira kuregera indishyi, gusaba Umwishingizi indishyi, bitanyuze mu nzira z'ubucamanza no kumugezaho inyandiko zose zerekana ko ibyakwa bifite ishingiro, zirimo n'inyandiko-mvugo igaragaza impanuka yakozwe na polisi.

Mu minsi mirongo itatu ikurikira iyakirwa ry'inyandiko zose zisobanura zivugwa mu gika kibanza, Umwishingizi agomba kumenyeshya usaba ko yemera uburyozwe bw'uwo yishingiye hamwe n'umubare w'amafaranga yemera gutanga.

Impande zombi ziramutse zibyemeye, igihe cyavuzwe hejuru gishobora kongerwa kugira ngo habeho isuzuma ry'umuhanga cyangwa, igihe zitabyumvikanyeho, kugira ngo habeho isuzuma ry'ubucamanza. Kudafata icyemezo mu gihe cyatanzwe bifatwa nko kwanga indishyi.

Umwishingizi agomba kumenyesha igitekerezo cye uwaka indishyi, mu minsi mirongo itatu ikurikira iyakirwa ry'ibaruwa yaka indishyi no kumuha amafaranga ateganijwe, iyo yemeye umubare w'amafaranga yatse.

Iyo iyishyura rikererewe, agomba gutanga inyungu ingana na 0,5% kuri buri kwezi kuzuye k'ubukererwe ku mafaranga yose agomba kwishyurwa uwahohotewe.

UMUTWE WA V : AMATEGEKO Y'ITANGWA RY'INDISHYI MU GIHE ARI IBIKOMERE BYO KU MUBIRI BISHOBORA KWICA

Ingingo 21 : Amafaranga atangwa

Amafara ngwa atangwa ku wafuye hamwe n'ayo gushyirwa mu bitaro yakoreshejwe mbere y'urupfu ndetse hamwe, igihe bibaye ngombwa, n'amafaranga yo gutwara umurambo, yose azishyurwa habanje kwerekanwa ibimenyetso bihamye, hakurikijwe uko biteye mu buryo bwumvikana. Ayo mafaranga azishyurwa abazaba bayatanze, mu rugero rutarenze inshuro cumi umushahara muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Ingingo ya 22 : Ibangamirabukungu

Ibangamirabukungu rikorewe abafite uburenganzira bitewe n'urupfu rw'umuntu ritangirwa indishyi hakurikijwe umusaruro uva ku murimo umuntu atahana nk'uko ugenwa n'ingingo ya 4 y'Itegeko n°41/2001 ryo ku wa 19/09/2001 ryerekeye itangwa ry'indishyi ku bahohotewe biturutse ku mpanuka zo ku mubiri zitewe n'ibinyabiziga. Abafite uburenganzira ku buryo byumvikana ko bari batanzwe n'uwahohotewe ni bo bonyine bashobora guhabwa indishyi.

Amafara ngwa ahabwa abafite uburenganzira bose hamwe ntagomba kurenga 2/3 by'umusaruro wavuzwe ukomoka ku murimo umuntu atahana, 1/3 gisigaye kigafatwa nk'amafaranga yo kwita ku wahohotewe ubwe.

Iyo uwahohotewe ukorera umushahara yari yarahagaritse akazi igihe kitarenze amezi atandatu, abafite uburenganzira be bazahabwa amafaranga hakurikijwe igihembo cye cya nyuma umuntu atahana hamwe n'imyaka ye.

Iyo uwahohotewe nta murimo n'umwe ushingiyeye ku mwuga yakoraga, cyangwa se yakoraga gusa imirimo yo mu rugo, cyangwa iyo abafite uburenganzira be badashobora kumenya neza umusaruro we nyakuri ukomoka ku murimo, itangwa ry'indishyi rizakorwa bahereye ku misaruro zitagaragara ikurikira :

- kuva ku myaka 0 kugeza kuri 16 : ntacyo
- hejuru y'imyaka 16 : 1 x umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Amafara ngwa atangwa kubera itakazwa ry'agaciro k'umukozi wo mu rugo ntashobora gutangwa hamwe n'amafaranga abarwa bahereye ku musaruro ukomoka ku murimo.

Iyo uwahohotewe yakoraga umwuga wigenga, igenwa ry'umusaruro rikorwa hakurikijwe ingingo ya 4 y'Itegeko n° 41/2001 ryo ku wa 19/09/2001 ryerekeye itangwa ry'indishyi ku bahohotewe biturutse ku mpanuka zo ku mubiri zitewe n'ibinyabiziga.

Indishyi izatangwa nk'uko bikorwa mu gutanga amafaranga (capital) hakurikijwe uburyo bukurikira :

Umusaruro w'umwaka umuntu atahana w'uwahohotewe X umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora X 2/3
Amafara ngwa :-----
1 + (igipimo cy'ibitsa X umubare w'imyaka yo kwibeshaho)

Mu buryo ubwo ari bwo bwose, iyo ndishyi, yose hamwe, ntigomba kurenga inshuro ijana umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko.

Ingingo ya 23 : Ibangamirwa ku muco

Amafaranga atangirwa ku ibangamira ry'umubano igihe umuntu apfuye, agomba guhabwa gusa abantu bavugwa hepfo kandi hakurikijwe ibiteganywa n'iri Teka :

- Uwo bashakanye :
 - √ 1 X umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- Ababyeyi n'abana b'isezerano cyangwa bemewe n'amategeko :
 - √ 0,75 X umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko
- Abavandimwe babo :
 - √ 0,5 X umushahara w'umwaka muto ntarengwa wemewe n'amategeko

UMUTWE WA VI : INGINGO Z'AGATEGANYO N'IZISOZA

Ingingo ya 24 : Ingingo rusange

Abahohotewe cyangwa abafite uburenganzira ku bahohotewe biturutse ku mpanuka zitewe n'ibinyabiziga nta burenganzira bafite ku yandi mafaranga, ayo ari yo yose y'indishyi y'umubiri, uretse amafaranga ateganywa n'iri Teka rya Perezida.

Ingingo ya 25 : Ingingo y'agateganyo

Ingingo z'iri Teka zigenga impanuka zose zitafatiwe icyemezo n'urukiko kikaba gifite ingufu z'urubanza rwaciwe mu buryo budasubirwaho cyangwa amasezerano y'ubwikiranure, yakozwe hagati y'abagiranye amasezerano.

Ingingo ya 26 : Gutangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 23 Gicurasi 2003.

Bikorewe i Kigali, ku wa 25/08/2003

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Ishoramari,
Amakoperative n'Ubukerarugendo
Dr. LYAMBABAJE Alexandre
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :
Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 31/01 OF 25/08/2003 ON COMPENSATION FOR PERSONAL INJURY DUE TO ACCIDENTS CAUSED BY MOTOR VEHICLES.

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

Given the Fundamental Law as reviewed to this date, especially Articles 4, 9 and 16-6° of the Arusha Peace Agreement in its part on Power Sharing signed on October 30th 1992;

Given Law Decree n° 32/75 of 07/06/1975 on compulsory civil liability insurance for motor vehicles, as amended to this date;

Given Law n° 41/2001 of 19/09/2001 on compensation for victims of accidents involving injury caused by motor vehicles;

After consideration and approval by Cabinet in its meeting of 23 May 2003;

HAVE ORDERED AND DO HEREBY ORDER :

CHAPTER ONE: SCOPE AND DEFINITIONS.

Article One : Scope

This Order shall specify measures for implementation of Law n° 41/2001 of 19/09/2001 on compensation for victims of accidents involving injury caused by motor vehicles.

Provisions of this Order shall either apply during transaction or during legal proceedings.

Article 2: Definitions

In this Order, the following shall mean:

- **Insurer**: any insurance company and/or guarantee fund for motor vehicles which covers the third party responsible for accident in case of civil liability.
- **Insured party**: any physical or moral entity holding an insurance policy with an insurer.
- **Victim**: any physical person victim of an accident involving body injury caused by a motor vehicle.
- **Salary earning victim**: any victim with salaried activity or out of activity but within less than six months.
- **Temporary incapacity to work**: any temporary or partial sick leave due to a road accident.
- **Permanent incapacity**: any physical, psychosensory or intellectual disability resulting from an infringement on the body of the victim taken as a whole.

The incapacity caused by an accident shall be considered as permanent from the consolidation date determined by doctors, according to the procedure provided for in Article 5.

The consolidation date shall be the date from which the damage is established.

Compensation rate for loss of earnings : The interest rate used when calculating the subsequent earnings to grant to the victim or the legal claimant on the day of compensation for financial losses. It corresponds at least to the average credit interest rate as used by banks.

- **Lucrative survival**: The difference between the minimum legal age for retirement in the Public Service and the age of the victim on the day of the accident.
- **Personal living expenses**: The part of the victim's earnings used as his/her personal expenses as an individual, notably: clothing, food, leisure etc.

CHAPTER II: PROCEDURE OF COMPENSATION FOR NON-FATAL PERSONAL DAMAGE

Article 3: Request for compensation

In accordance with article 9 of Law n°41/2001 of 19/09/2001 on compensation for victims of accidents involving injury caused by motor vehicles, except where legal action is undertaken, to be admissible the victim shall, prior to initiating a legal procedure for compensation against the insurer of the offending driver, seek a private settlement and submit all documents justifying the legitimacy of the request, including the official police report of the accident.

Within thirty days of receipt of the documentary evidence mentioned in the above paragraph, the insurer shall give the victim notice of his position regarding the accident liability.

The period of time aforementioned may be, when explicitly agreed upon by both parties, extended to a maximum period of sixty days to enable the insurer to proceed at his own expenses to do all he deems necessary, such as an expert investigation, to settle the issue of liability.

In case of dispute over the accident liability, the victim is free to refer the matter to the court.

Where the insurer does not question his liability, the victim shall comply with the compensation procedure negotiated privately as provided for in the following Articles of this chapter.

Article 4: Medical Certificate

As soon as possible, the victim shall convey to the insurer a certificate of the doctor(s) treating him/her describing objectively the damages that s/he is suffering from and the treatment received or to be received.

In case of hospitalisation, the victim shall produce a medical certificate specifying the dates of admission and release from hospital.

The certificate shall also specify the date of complete or partial work resumption, and where not so, the medical reason why this information cannot be mentioned.

Article 5: A second medical opinion

On receipt of the certificate(s), the insurer shall, where necessary, call on another doctor to have a second opinion. This doctor may be accompanied by other doctors to carry out specific examinations or have their opinion. Within thirty days, the insurer shall in all cases either inform the victim of his position on the medical issue or release the name of this doctor.

The victim shall go to all consultations and examinations as set by the insurer's doctor; s/he can be accompanied by doctor(s) of his/her choice. The victim shall also produce the entire medical file related to the accident; the insurer's doctor can also retrieve this file from relevant medical authorities.

Article 6: Approval of the second medical opinion

Where the case is easy to assess, within sixty days from the first summons or the first examination, period which can be extended with the explicit agreement of the parties, the doctor of the insurer shall give to the insurer, the victim and the victim's doctor, a motivated report on the medical consequences, the period of temporal incapacity and the extent of permanent incapacity, non-pecuniary losses and their assessment.

Where the case is not easy to assess, the period shall be further extended.

The victim shall state clearly his/her position on the medical report within ninety days of receipt. Where the position of the victim is not known after this period, his/her approval to the report shall be assumed.

In case of dispute, the report of the insurer's doctor shall not be considered.

In case of explicit or assumed approval by the parties of the medical report, these parties shall be irrevocably bound by the set of medical notes and assessment included in the report.

Article 7: Arbitration based on medical report

Where there is a dispute between parties regarding a medical report, parties shall, sharing the expenses, call on a doctor or a team of doctors; in the latter case, the parties shall agree on all the names.

The doctor(s) chosen by the parties shall proceed dutifully to do all the duties required by the medical case and shall as well, at the risk of being declared incompetent and having their expenses and fees rejected, submit their report within sixty days of their designation by the parties.

Where both parties explicitly agree, the period stipulated in the above paragraph may be extended. The report including the conclusions of the chosen doctor(s) shall be considered as an expert report with full authority and as irrevocably binding the parties.

However, the report of the doctor(s) may be challenged before the court in the following listed cases:

- Where doctor(s) committed an abuse of competence or power;
- Where they omitted to fulfil certain task duties;
- Where they did not give sufficient time to parties to provide test samples as their basis for expert opinion;
- Where the report submitted was not sufficiently or adequately motivated;
- Where the report submitted includes contradictory conclusions;
- Where some fundamental principles, criminal rules or public order have been violated.

Article 8: Proposal for settlement

Where both parties agree on a medical report, within thirty days of notice that the medical report was accepted by both parties, the insurer shall give to the victim a written proposal for settlement which is motivated and includes figures related to the compensation.

Article 9: Approval of the settlement proposal

Within thirty days of receipt of the proposal for settlement made by the insurer, the victim shall state clearly his/her position. Should the position of the victim not be known after this period, his/her approval to the proposal shall be assumed.

In case of dispute, the insurer's proposal shall not be considered.

In case of agreement by the parties to settle the compensation, these parties shall irrevocably be bound by the aforementioned settlement.

CHAPTER III: COMPENSATION PROCEDURE FOR FATAL PERSONAL DAMAGE

Article 10: Request for compensation

In case of death of the victim, the legal claimants shall bring to the insurer, as soon as possible, the complete compensation file including notably:

- the official police report of the accident;
- a death certificate issued by a registered doctor;
- a death certificate issued by the relevant authority ;
- birth certificates of the victim and of his legal claimants;
- a full proof of identity of the victim and his legal claimants;
- life certificates of the legal claimants ;
- a marriage certificate of the surviving spouse.

Article 11: Proposal for settlement

Once the insurer has received all the documents stipulated in the previous article justifying the legitimacy of the request for compensation, he shall, within thirty days, submit to the victim a written proposal for settlement which is motivated and includes figures related to the compensation.

Article 12: Approval of the proposal for settlement.

Within thirty days on receipt of the proposal for settlement made by the insurer, the legal claimants of the victim shall state clearly their position. Where position of the legal claimants is not known after this period, their approval to the proposal shall be assumed.

In case of dispute, the insurer's proposal shall not be considered.

In case of agreement by the parties to settle the compensation, these parties shall be irrevocably bound by the aforementioned settlement.

CHAPTER IV: COMPENSATION RULES FOR NON-FATAL PERSONAL DAMAGE**Article 13: Reimbursement of medical expenses**

The party responsible for the accident or his/her insurer shall be liable to the medical expenses including hospitalisation, medicines, transport in ambulance, kinesitherapy, physiotherapy, medical equipment, prosthesis and transport charges to the place of treatment, as priced in Rwanda. The victim shall be reimbursed within a month of production of the documentary evidence.

In case of medical treatment outside Rwanda, transfer shall be decided beforehand by a medical commission made up of the victim's doctor, the insurer's doctor, and a specialist requested by the first two.

The insurer shall not be liable to reimburse the expenses involved where transfer did not fulfil this requirement.

Article 14: Temporary incapacity- loss of earnings

No compensation for temporary incapacity shall be granted where there is no real partial or total loss of salary, earnings or professional income.

For victims with a salary, loss of earnings resulting from temporary incapacity shall be determined by a certificate issued by the employer in accordance with statements made to the *Social Security Fund*.

Victims who practice a liberal occupation or are self-employed shall produce conclusive evidence of their average income for the twelve months preceding the accident.

The conclusive evidence produced by the victim stating his/her earnings at the time of the accident as well as the real earnings loss as a result of temporary incapacity shall be in accordance with the statements made either to the revenue authority or to the *Social Security Fund*.

The total income used to calculate the compensation to be granted shall be net of tax, various legal fees and social security contributions.

In accordance with Article 4 of Law n° 41/2001 of 19/09/2001, the total real annual compensation shall, in any case, not exceed thirty times the guaranteed annual minimum wage.

Article 15: Temporary incapacity- work resumption.

In case of complete work resumption, no compensation for material loss shall be granted. However, the victim shall have the right to claim the share of salary corresponding to the degree of incapacity, where the latter exceeds 30%, as a compensation for additional efforts.

In accordance with Article 4 of Law n° 41/2001 of 19/09/2001, the total real annual compensation shall, in any case, not exceed thirty times the guaranteed annual minimum wage.

Article 16: Temporary incapacity- Absence of economic activity

Victims who did not earn any income at the time of the accident due to their physiological or physical condition shall not be granted any compensation for financial loss.

For the victim with a salary but out of work for less than six months, compensation shall be calculated basing on his latest net salary.

However, where it is medically established that a student or pupil lost a year of study as a consequence of the accident, the compensation granted shall be equal to:

- 0,5 X guaranteed annual minimum wage for the loss of a year in primary education;
- 1 X guaranteed annual minimum wage for the loss of a year in secondary education;
- 2 X guaranteed annual minimum wage for the loss of a year in higher education;

Article 17: Permanent incapacity not exceeding 30%

Where incapacity does not exceed 30%, compensation for financial loss shall be determined according to the reference value, the degree of incapacity and the victim's age at the date of consolidation.

The reference value shall be equal to:

- 1 X guaranteed annual minimum wage for a person who has no qualification or high-school certificate;
- 2 X guaranteed annual minimum wage for a person holding a high-school certificate or a technical equivalent;
- 3 X guaranteed annual minimum wage for a person holding a university degree or diploma.

The reference value shall be multiplied by the percentage of incapacity.

The latter result shall be multiplied by:

- 7 for a victim aged between 16 and 19 years old ;
- 6 for a victim aged between 20 and 29 years old ;
- 5 for a victim aged between 30 and 34 years old ;
- 4 for a victim aged between 35 and 39 years old ;
- 3 for a victim aged between 40 years old and above.

Article 18: Permanent incapacity exceeding 30%

Where permanent incapacity exceeds 30%, compensation for financial loss shall be granted according to the following rules:

- **Where the victim has a paid work**, a calculated capital shall be granted according to net income, degree of incapacity and age.
- Where the victim earns a salary but is out of work for less than six months, a capital shall be granted according to his latest net salary, degree of incapacity and age.
- **Where the victim does not have any paid work**, or he/she only does domestic chores, or the legal claimants cannot determine the victim's real professional income and the victim was above 16 years old at the time of the accident, the capital granted shall be calculated on the basis of the guaranteed annual minimum wage for a year only.

Compensation shall be granted according to the following formula:

$$\text{Capital} = \frac{\text{Net annual income X number of years of lucrative survival X percentage of incapacity}}{1 + (\text{compensation rate for loss of earnings X number of years of lucrative survival})}$$

In all cases, this compensation shall not exceed eighty times the guaranteed annual minimum wage.

Article 19: Non-pecuniary losses

The only non-pecuniary losses which shall be compensated for are:

□ Pretium doloris or cost for pain:

This loss shall be medically assessed according to a scale of 4 categories:

- light: in case of incapacity from 0 to 20%
- medium: in case of incapacity from 21 to 40 % .
- severe: in case of incapacity from 41 to 75 %
- very severe: in case of permanent incapacity from 75% and above.

Compensation shall be calculated as follows:

- Category 1(light) :10 % of the guaranteed annual minimum wage
- Category 2(medium) :40 % of the guaranteed annual minimum wage
- Category 3 (severe) :100 % of the guaranteed annual minimum wage
- Category 4 (very severe) :150 % of the guaranteed annual minimum wage

□ Aesthetic damage:

This loss shall be medically assessed according to a scale of 6 categories compensated as follows:

- Category 1 (very light) :5 % of the guaranteed annual minimum wage
- Category 2 (light) :10 % of the guaranteed annual minimum wage
- Category 3 (moderate) :20 % of the guaranteed annual minimum wage
- Category 4 (medium) :40 % of the guaranteed annual minimum wage
- Category 5 (severe) :100 % of the guaranteed annual minimum wage
- Category 6 (very severe) :150 % of the guaranteed annual minimum wage.

□ **Loss of likelihood of marriage:**

Compensation for this loss shall only be granted to a single victim (unmarried) who as a result of an accident has:

- Either a permanent incapacity equal to or above 50%;
- Or an aesthetic damage equal to or above category 5 mentioned above.

Where this loss is admissible, it shall be compensated as follows:

- 2 X the guaranteed annual minimum wage where the victim is below 25 years old;
- 1 X the guaranteed annual minimum wage where the victim is above 25 years old.

□ **Career damage :**

Career damage shall stand for:

- Either loss of a definite career opportunity reasonably expected for a pupil, a high-school, technical or university student or equivalent ;
- Or the career damage of a person already in working life.

In the first case, compensation allocated shall not exceed the guaranteed annual minimum wage.

In the second case, compensation shall be restricted to six months of income calculated and limited to 30 times the guaranteed minimum wage.

Article 20: Payment deadline

In accordance with Article 9 of Law n° 41/2001 of 19/09/2001 on compensation for victims of accidents involving injury caused by motor vehicles, before initiating a legal procedure for compensation, the victim or, if need be, the legal claimants shall request the insurer to be compensated by non-judicial means and submit all the documentary evidence justifying the legitimacy of the request, including the official police report.

Within thirty days on receipt of the documentary evidence mentioned in the previous paragraph, the insurer shall give the victim a notice specifying whether he approves the liability of the insured party and his proposed compensation.

With the approval of all the parties, the aforementioned period may be extended to allow a second opinion or, in case of dispute, an expert report. Where no position is taken within the given period, compensation request shall be considered as refused.

Within thirty days on receipt of the letter of complaint, the insurer shall inform the applicant of his proposal, and where the proposed amount is approved, he shall deposit the compensation.

In case of delay, a 0.5% interest rate per full month shall be due on the entire sum owed to the victim.

CHAPTER V: COMPENSATION RULES IN CASE OF FATAL PERSONAL DAMAGE

Article 21: Expenses

As long as they are reasonable, funeral expenses and hospitalisation fees presented before death, and if need be, transport of the body expenses shall be reimbursed upon presentation of the documentary evidence. The expenses to be reimbursed shall not exceed 10 times the guaranteed minimum wage.

Article 22: Financial loss

The financial loss suffered by the legal claimants due to the death of a person is compensated on the basis of the net professional income as provided for in Article 4 of Law n° 41/2001 of 19/09/2001 on compensation for victims of accidents involving injury caused by motor vehicles. Only legal claimants able to prove that they were dependents of the victim shall be compensated.

Compensation granted to the legal claimants shall not exceed 2/3 of the net income as 1/3 shall be considered as covering the personal living expenses of the victim.

Where the victim was out of work for less six months, a capital shall be paid to his claimants and calculated basing on his net salary and age.

Where the victim had no paid work, or he/she only did domestic chores, or where the legal claimants cannot determine the victim's real professional income, compensation shall be granted on the basis of the following theoretical income:

- from 0 to 16 years old : none
- 16 years old and above : 1 X guaranteed annual minimum wage

Compensation granted for loss of domestic value shall not be added to the compensation calculated on the basis of a professional income.

Where the victim was self-employed, his/her income shall be determined in accordance with Article 4 of Law n° 41/2001 of 19/09/2001 on compensation for victims of accidents involving injury caused by motor vehicles.

Compensation shall be allocated as a capital according to the following formula:

Capital =	$\frac{\text{Net annual income of the victim X Number of lucrative years X } 2/3}{1 + (\text{compensation rate for loss of earnings X number of lucrative years})}$
------------------	---

In all cases, this total compensation shall not exceed a hundred times the guaranteed annual minimum wage.

Article 23: Moral wrong

Compensation for loss of affection in case of death shall only be allocated to the restricted persons listed below and within the limits provided for by this Order:

- Spouse :
 - 1 X guaranteed annual minimum wage
- Parents and legitimate or recognised children:
 - 0,75 X guaranteed annual minimum wage
- Siblings:
 - 0,5 X guaranteed annual minimum wage

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 24: General provisions

The victims or legal claimants of accident victims shall not have the right to claim any other compensation for personal injury except those provided for in this Order.

Article 25: Transitional Provisions

Provisions of this Order shall apply to all accidents with no legal decisions given prior to enactment of this Order or with no prior transaction between the parties.

Article 26: Implementation

This presidential Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as from May 23rd, 2003.

Done in Kigali, 25/08/2003

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
KABERUKA Donald
(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion,
Cooperatives and Tourism
Dr. LYAMBABAJE Alexandre
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice and Institutional Relations
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 31/01 DU 25/08/2003 PORTANT MODALITES
D'INDEMNISATION DES PREJUDICES CORPORELS CONSECUTIFS AUX ACCIDENTS CAUSES PAR
DES VEHICULES AUTOMOTEURS.**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise, telle que révisée à ce jour, spécialement l'Accord de Paix d'Arusha sur le partage du pouvoir en ses articles 4, 9 et 16-6°, signé le 30 octobre 1992 ;

Vu le décret-loi n° 32/75 du 07/06/1975 relatif à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, tel que modifié à ce jour ;

Vu la loi n° 41/2001 du 19/09/2001 relative à l'indemnisation des victimes d'accidents corporels causés par des véhicules automoteurs;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23 mai 2003;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

CHAPITRE PREMIER: CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS.

Article premier : Champ d'application

Le présent arrêté fixe les mesures d'application de la loi n° 41/2001 du 19/09/2001 relative à l'indemnisation des victimes d'accidents corporels causés par les véhicules automoteurs.

Les dispositions du présent arrêté s'appliquent soit lors de la transaction, soit lors de la procédure judiciaire.

Article 2: Définitions

Au sens du présent arrêté présidentiel, on entend par :

- **Assureur** : la société d'assurance et/ou Fonds de garantie automobile qui couvre le tiers responsable de l'accident? en responsabilité civile.
- **Assuré** : la personne physique ou morale qui a souscrit un contrat d'assurance auprès d'une société d'assurance.
- **Victime** : la personne physique victime d'un accident corporel causé par un véhicule automoteur.
- **Victime salariée** : Victime exerçant une activité rémunérée ou en cessation d'activité dans un délai ne dépassant pas six mois.
- **Incapacité temporaire de travail** : l'arrêt temporaire ou partiel de travail consécutif à un accident de circulation.
- **Incapacité permanente** : la réduction du potentiel physique, psychosensoriel ou intellectuel, résultant de l'atteinte portée à l'intégrité corporelle de la victime dont l'état est consolidé.

L'incapacité causée par un accident est considérée comme permanente à partir de la date de consolidation fixée par les médecins, selon la procédure prévue à l'article 5.

La date de consolidation est la date à partir de laquelle les lésions sont stabilisées.

- **Taux de placement** : le taux d'intérêt utilisé dans l'actualisation des revenus ultérieurs à payer à la victime ou aux ayants-droit au jour de l'indemnisation du préjudice économique.

Il correspond au minimum au taux d'intérêt moyen créditeur pratiqué par les banques.

- **Survie lucrative** : la différence entre l'âge légal minimum de la Fonction Publique pour la retraite et l'âge de la victime au jour de l'accident.
- **Frais d'entretien personnel** : la portion des revenus de la victime qui était consacrée à ses besoins personnels en tant qu'individu, notamment : l'habillement, le manger, les loisirs etc...

CHAPITRE II: PROCEDURE D'INDEMNISATION DES LESIONS CORPORELLES NON MORTELLES

Article 3: Demande d'indemnisation

Sauf si une action publique est engagée, conformément à l'article 9 de la loi n° 41/2001 du 19/09/2001 relative à l'indemnisation des victimes d'accidents corporels causés par des véhicules automoteurs, la victime doit, sous peine d'irrecevabilité, avant d'engager une procédure judiciaire en indemnisation contre l'assureur du conducteur incriminé, lui demander l'indemnisation à l'amiable et lui soumettre tous les documents justifiant le bien-fondé de cette demande, y compris le procès-verbal de constat de l'accident établi par la police.

Dans les trente jours de la réception des documents justificatifs visés à l'alinéa précédent, l'assureur doit notifier à la victime sa position quant à la responsabilité de l'accident.

Le délai précité peut-être, de l'accord expresse de toutes les parties, prolongé pour un terme maximal de soixante jours, pour permettre à l'assureur de procéder à ses frais à tous les devoirs qu'il estime nécessaires pour régler la question de la responsabilité, tel le recours à une expertise.

En cas de désaccord quant à la responsabilité de l'accident, il appartient à la victime de saisir la justice.

S'il n'y a pas contestation de la responsabilité par l'assureur, la victime doit se conformer à la procédure amiable d'indemnisation prévue aux prochains articles du présent chapitre.

Article 4: Certificat médical

La victime doit faire parvenir à l'assureur, dans les plus brefs délai possibles, un certificat, du ou des médecins qui la soignent, donnant une description objective des lésions dont elle est atteinte et décrivant les traitements reçus et à recevoir..

En cas d'hospitalisation, la victime doit produire un certificat médical précisant les dates d'entrée et de sortie de l'hôpital.

Le certificat doit également préciser la date de reprise complète ou partielle du travail, et à défaut, le motif médical pour lequel ce renseignement ne peut être indiqué.

Article 5: Contre-expertise médicale

Après la réception du ou des certificats, l'assureur peut, s'il l'estime nécessaire, recourir à un autre médecin pour contre-expertise, lequel peut également s'entourer d'autres médecins pour les examens spéciaux ou pour recueillir leur avis. L'assureur doit en toute hypothèse avertir la victime dans les trente jours de cette réception, soit de sa position sur le plan médical, soit du nom de son médecin.

La victime doit se rendre, accompagnée si elle le souhaite du ou des médecins de son choix, à tous les consultations et examens fixés par le médecin de l'assureur. Elle doit à cette occasion produire l'ensemble de son dossier médical relatif à l'accident, lequel peut directement être réclamé par le médecin de l'assureur auprès des autorités médicales compétentes.

Article 6: Acceptation de la contre-expertise médicale

Si le cas est consolidable, dans un délai de soixante jours à dater de la première convocation ou du premier examen, délai qui peut être prolongé de l'accord express des parties, le médecin de l'Assureur transmet à l'Assureur, à la victime ainsi qu'au médecin de la victime, un rapport motivé au sujet des séquelles de la victime, de la durée de l'incapacité temporaire et du taux de l'incapacité permanente, des préjudices extra-patrimoniaux et de leur évaluation.

Si le cas n'est pas consolidable, le délai est d'autant prolongé.

Dans les quatre vingt dix jours de la réception de ce rapport médical, la victime fait connaître de manière expresse sa position quant à celui-ci. Passé ce délai, en cas d'absence de prise de position, l'accord de la victime est présumé.

En cas de désaccord, le rapport du médecin de l'Assureur ne sera pas considéré.

En cas d'accord express ou présumé des parties sur un rapport médical, ces parties sont irrévocablement liées quant à l'ensemble des points médicaux et des évaluations repris dans le rapport.

Article 7: Arbitrage sur le rapport médical

S'il y a désaccord des parties quant à un rapport médical, les parties peuvent avoir recours, à frais communs, à un médecin ou à un collège de médecins, les parties devant dans ce cas être d'accord sur tous les noms pour les départager.

Le ou les médecins désignés par les parties doivent procéder avec conscience à tous les devoirs requis par le cas médical et doivent également, et, à défaut pour eux d'être récusés et de voir leurs frais et honoraires rejetés, notifier leur rapport sous les soixante jours de désignation par les parties.

De l'accord express des parties, le délai prévu à l'alinéa précédent peut être prolongé. Le rapport contenant les conclusions du ou des médecins désignés a valeur d'expertise, pleine autorité et lie irrévocablement les parties.

Toutefois, ce rapport du ou des médecins peut être attaqué devant les juridictions dans les cas énumérés ci-après :

- s'ils ont commis un excès de compétence ou de pouvoir ;
- s'ils ont omis de répondre à certains points de la mission ;
- s'ils n'ont pas donné aux parties assez de temps pour faire valoir leurs moyens ;
- si le rapport rendu n'est pas suffisamment ou pas correctement motivé ;
- si le rapport rendu contient des conclusions contradictoires ;
- s'il y a eu violations des principes fondamentaux ou des règles pénales ou d'ordre public.

Article 8: Proposition de règlement

Dès qu'il y a accord des deux parties sur un rapport médical, l'Assureur transmet à la victime, endéans les trente jours à dater de la notification du rapport médical accepté par les deux parties, une proposition écrite de règlement motivée et chiffrée relative à l'indemnisation.

Article 9: Acceptation de la proposition de règlement

Dans les trente jours à dater de la réception de la proposition de règlement faite par l'Assureur, la victime fait connaître de manière expresse sa position quant à celle-ci. Passé le délai, en cas d'absence de prise de position, l'accord de la victime est présumé.

En cas de désaccord, la proposition de l'Assureur n'est pas considérée.

En cas d'accord des parties sur un règlement des indemnités, ces parties sont irrévocablement liées par ledit règlement.

CHAPITRE III: PROCEDURE D'INDEMNISATION DES LESIONS CORPORELLES MORTELLES

Article 10: Demande d'indemnisation

En cas de décès de la victime, les ayants-droits doivent faire parvenir dans les plus brefs délai à l'Assureur, le dossier complet d'indemnisation comprenant notamment :

- le procès-verbal de constat de l'accident établi par la police ;
- le certificat de décès délivré par un médecin agréé par l'Etat ;
- une attestation de décès délivrée par l'autorité compétente ;
- les attestations de naissance de la victime et des ayants-droit ;
- des attestations d'identité complète de la victime et des ayants-droit ;
- des attestations de vie des ayants-droit ;
- l'attestation de mariage du conjoint survivant.

Article 11: Proposition de règlement

Dès que l'assureur a réceptionné tous les documents cités à l'article précédent et justifiant le bien fondé de la demande d'indemnisation, il transmet à la victime, endéans les trente jours, une proposition de règlement motivée et chiffrée relative à l'indemnisation.

Article 12: Acceptation de la proposition de règlement

Dans les trente jours à dater de la réception de la proposition de règlement faite par l'Assureur, les ayants-droit de la victime font connaître de manière expresse leur position quant à celle-ci. Passé ce délai, en cas d'absence de prise de position, l'accord des ayants-droits est présumé.

En cas de désaccord, la proposition de l'assureur n'est pas considérée.

En cas d'accord des parties sur un règlement des indemnités, ces parties sont irrévocablement liées par ledit règlement.

CHAPITRE IV: REGLES D'INDEMNISATION EN CAS DE LESIONS CORPORELLES NON MORTELLES

Article 13: Remboursement des frais médicaux

Les frais médicaux, d'hospitalisation, pharmaceutiques, de transports en ambulance, de rééducation, de kinésithérapie, d'appareillage, de prothèses et de déplacement en vue du traitement seront à charge du tiers responsable ou de son assureur, selon les prix pratiqués au Rwanda. Ils devront être remboursés par ces derniers sur production des pièces justificatives dans le mois de la réception desdites pièces.

En cas de traitement dans un pays autre que le Rwanda, le transfert doit être préalablement décidé par une commission médicale composée du médecin de la victime, du médecin de l'assureur et d'un spécialiste requis par les deux premiers.

L'Assureur ne sera pas tenu au remboursement des frais engagés si le transfert n'avait pas satisfait à cette exigence.

Article 14: Incapacité temporaire – perte de rémunération

Aucune indemnisation pour incapacité temporaire ne sera due s'il n'y a pas eu réellement perte partielle ou totale de salaire, traitement ou revenus professionnels.

Pour les victimes salariées, la perte de rémunération résultant d'une incapacité temporaire sera établie par une attestation de l'employeur conforme aux déclarations faites à la Caisse Sociale.

Les titulaires d'une profession libérale ou des personnes exerçant une profession en qualité d'indépendant devront produire les éléments probants établissant leurs revenus moyens pour les douze mois qui précèdent l'accident.

Les éléments probants fournis par la victime établissant le montant de sa rémunération au moment de l'accident ainsi que la perte réelle de rémunération subie par la suite de l'incapacité temporaire seront conformes aux déclarations remises soit aux services des impôts, soit à la Caisse Sociale.

Les revenus totaux servant de base de calcul de l'indemnité à allouer seront nets d'impôts, de charges diverses légales et de cotisations sociales.

Conformément à l'article 4 de la loi n° 41/2001 du 19/09/2001, la rémunération réelle annuelle prise en considération ne peut excéder au total, dans tous les cas, trente fois le salaire annuel minimum garanti légal.

Article 15: Incapacité temporaire – Reprise du travail

Aucune indemnisation pour préjudice matériel ne sera due si la reprise du travail est totale. Toutefois, la victime a droit à titre d'indemnisation pour effort supplémentaire à la partie du salaire correspondant au taux d'incapacité, si ce taux d'incapacité dépasse les 30 %.

Conformément à l'article 4 de la loi n° 41/2001 du 19/09/2001, la rémunération réelle annuelle prise en considération dans tous les cas ne peut excéder au total trente fois le salaire annuel minimum garanti légal.

Article 16: Incapacité temporaire - Absence d'activité économique

Pour les personnes qui de par leur état physiologique ou psychologique ne peuvent bénéficier d'aucun revenu à l'époque de l'accident, aucune indemnisation pour préjudice économique n'est allouée.

Pour la victime salariée en cessation d'activité pour un délai ne dépassant pas six mois, il lui sera allouée une indemnité calculée sur base de sa dernière rémunération nette.

Toutefois, pour le cas des élèves et des étudiants, s'il est médicalement établi que l'accident a eu pour conséquence la perte d'une année d'études, il sera alloué une indemnité égale à :

- 0,5 X salaire annuel minimum garanti légal pour la perte d'une année d'études primaires ;
- 1 X salaire annuel minimum garanti légal pour la perte d'une année d'études secondaires;
- 2 X salaire annuel minimum garanti légal pour la perte d'une année d'études supérieures;

Article 17: Incapacité permanente ne dépassant pas 30 %

En cas d'incapacité ne dépassant pas 30 % l'indemnisation du préjudice économique est déterminée en fonction de la valeur de référence, du pourcentage d'incapacité et de l'âge de la victime à la date de la consolidation.

La valeur de référence est égale à :

- 1 X salaire annuel minimum garanti légal pour une personne sans qualification ou ne disposant pas d'un diplôme de fin d'études secondaires ;
- 2 X salaire annuel minimum garanti légal pour une personne titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires ou équivalent sur le plan technique ;
- 3 X salaire annuel minimum garanti légal pour une personne disposant d'un diplôme d'études supérieures.

La valeur de référence est multipliée par le pourcentage d'incapacité.

Le montant ainsi obtenu est multiplié par :

- 7 pour une victime âgée de 16 à 19 ans ;
- 6 pour une victime âgée de 20 à 29 ans ;
- 5 pour une victime âgée de 30 à 34 ans ;
- 4 pour une victime âgée de 35 à 39 ans ;
- 3 pour une victime âgée de 40 ans ou plus.

Article 18: Incapacité permanente supérieure à 30 %

En cas d'incapacité permanente supérieure à 30 %, l'indemnisation du préjudice économique se fera selon les règles suivantes :

- Si la victime exerce une activité rémunérée, il lui sera alloué un capital calculé en fonction de cette rémunération nette, du degré d'incapacité et de son âge.
- Si la victime salariée en cessation d'activité pour un délai ne dépassant pas six mois, il lui sera allouée un capital calculé en fonction de sa rémunération dernière nette, du degré d'incapacité et de son âge.
- Si la victime n'exerce pas une activité rémunérée, ou si elle avait uniquement une activité ménagère, ou si ses ayants-droit ne peuvent établir son revenu professionnel réel, et si elle avait plus de 16 ans au moment de l'accident, le capital à lui allouer sera calculé sur base d'une fois le salaire annuel minimum garanti légal.

L'indemnisation se fera selon la formule suivante :

$$\text{Capital} = \frac{\text{Revenus nets annuels} \times \text{nombre d'années de survie lucrative} \times \text{pourcentage d'incapacité}}{1 + (\text{taux de placement} \times \text{nombre d'année de survie lucrative})}$$

Dans tous les cas, cette indemnisation ne pourra pas excéder au total quatre-vingt fois le salaire annuel minimum garanti légal.

Article 19: Préjudices extra-patrimoniaux

Les seuls préjudices extra patrimoniaux donnant lieu à indemnisation sont :

□ **Le pretium doloris ou prix de la douleur :**

Ce préjudice sera médicalement estimé selon une échelle de 4 grades :

- léger : en cas d'incapacité permanente de 0 à 20 %
- moyen : en cas d'incapacité permanente de 21 à 40 %
- important : en cas d'incapacité permanente de 41 à 75 %
- très important : en cas d'incapacité permanente de plus de 75 %.

L'indemnisation sera calculée comme suit :

- grade 1 (léger) : 10 % du salaire annuel minimum garanti légal
- grade 2 (moyen) : 40 % du salaire annuel minimum garanti légal
- grade 3 (important) : 100 % du salaire annuel minimum garanti légal
- grade 4 (très important) : 150 % du salaire annuel minimum garanti légal

□ **Le préjudice esthétique :**

Ce préjudice sera médicalement estimé selon une échelle de 6 grades et indemnisé comme suit :

- grade 1 (très léger) : 5 % du salaire annuel minimum garanti légal
- grade 2 (léger) : 10 % du salaire annuel minimum garanti légal
- grade 3 (modéré) : 20 % du salaire annuel minimum garanti légal
- grade 4 (moyen) : 40 % du salaire annuel minimum garanti légal
- grade 5 (important) : 100 % du salaire annuel minimum garanti légal
- grade 6 (très important) : 150 % du salaire annuel minimum garanti légal.

□ **Perte de chance de mariage :**

Ce préjudice ne peut être indemnisé que dans le chef d'une personne célibataire et à condition qu'elle ait subi à la suite de l'accident :

- soit une incapacité permanente égale ou supérieure à 50 %
- soit un préjudice esthétique égal ou supérieur au grade 5 indiqué ci-dessus.

Dans le cas où il peut être admis, ce préjudice sera indemnisé comme suit :

- 2 X salaire annuel minimum garanti légal si la victime a moins de 25 ans ;
- 1 X salaire annuel minimum garanti légal si la victime a plus de 25 ans.

□ **Préjudice de carrière :**

Le préjudice de carrière s'entend :

- soit de la perte de chance certaine d'une carrière à laquelle peut raisonnablement espérer un élève ou un étudiant de l'enseignement secondaire, technique, supérieur ou leur équivalent ;
- soit de la perte de carrière subie par une personne déjà engagée dans la vie active.

Dans le premier cas, l'indemnité à allouer ne saurait dépasser le salaire annuel minimum garanti légal.

Dans le second cas, l'indemnité est limitée à six mois de revenus calculés et plafonnés à 30 fois le salaire minimum garanti légal.

Article 20: Délai de paiement

Conformément à l'article 9 de la loi n° 41/2001 du 19/09/2001 relative à l'indemnisation des victimes d'accidents corporels causés par des véhicules automoteurs, la victime ou, le cas échéant, ses ayants-droit doivent, avant d'engager une procédure judiciaire en indemnisation, demander l'indemnisation à l'Assureur par voie extra-judiciaire et lui soumettre tous les documents justifiant le bien fondé de cette demande, y compris le procès-verbal de constat d'accident établi par la police.

Dans les trente jours suivant la réception de tous les documents justificatifs visés à l'alinéa précédent, l'Assureur doit notifier au demandeur qu'il admet la responsabilité de son assuré et le montant de l'indemnité qu'il propose.

Le délai précité peut être, de l'accord de toutes les parties, augmenté pour permettre une contre-expertise ou, en cas de désaccord, une expertise judiciaire. L'absence de prise de position dans le délai imparti est considéré comme un refus d'indemnisation.

L'Assureur doit faire connaître sa proposition au demandeur, dans les trente jours de la réception de sa lettre de réclamation et lui verser l'indemnité prévue, s'il a accepté le montant proposé.

En cas de retard, un intérêt égal à 0,5 % par mois entier de retard est exigible sur toute la somme due à la victime.

CHAPITRE V: REGLES D'INDEMNISATION EN CAS DE LESIONS CORPORELLES MORTELLES

Article 21: Frais

Les frais funéraires et d'hospitalisation exposés avant le décès et, s'il y a lieu, les frais de transport du corps seront remboursés sur production des pièces justificatives, dans la mesure de leur caractère raisonnable. Les frais seront remboursés à ceux qui les ont exposés dans la limite de 10 fois le salaire minimum garanti légal.

Article 22: Préjudice économique

Le préjudice économique causé aux ayants-droit par le décès d'une personne est indemnisé sur base des revenus professionnels nets tels que déterminés par l'article 4 de la loi n° 41/2001 du 19/09/2001 relative à l'indemnisation des victimes d'accidents corporels causés par des véhicules automoteurs. Seuls les ayants-droit justifiant qu'ils étaient à charge de la victime peuvent être indemnisés.

Les indemnités revenant aux différents ayants-droit ne devront pas dépasser le plafond de 2/3 desdits revenus nets, le 1/3 restant étant considéré comme frais d'entretien personnel de la victime.

Si la victime salariée était en cessation d'activité pour un délai ne dépassant pas six mois, il sera allouée à ses ayants droits un capital calculé en fonction de sa dernière rémunération nette et de son âge.

Si la victime n'exerçait aucune activité professionnelle, ou si elle avait uniquement une activité ménagère, ou si ses ayants-droit ne peuvent établir son revenu professionnel réel, l'indemnisation se fera sur base des revenus théoriques suivant :

- de 0 à 16 ans : néant
- au-delà de 16 ans : 1 X salaire annuel minimum garanti légal

L'indemnité allouée pour perte de la valeur ménagère ne peut être cumulée avec une indemnité calculée sur base d'un revenu professionnel.

Si la victime exerçait une profession indépendante, la détermination des revenus se fera conformément à l'article 4 de la loi n° 41/2001 du 19/09/2001 relative à l'indemnisation des victimes d'accidents corporels causés par des véhicules automoteurs.

L'indemnisation se fera sous forme d'allocation d'un capital selon la formule suivante :

Capital =	$\frac{\text{Revenus annuels nets de la victime X nombre d'années de survie lucrative X } 2/3}{1 + (\text{taux de placement X nombre d'années de survie lucrative}).}$
------------------	--

Dans tous les cas, cette indemnisation ne pourra pas excéder au total, cent fois le salaire annuel minimum garanti légal.

Article 23: Préjudice moral

Les indemnités pour préjudice d'affection en cas de décès ne peuvent être allouées qu'aux personnes limitativement désignées ci-dessous et dans les limites prévues par le présent arrêté:

- Conjoint :
 - 1 X salaire annuel minimum garanti légal
- Parents et enfants légitimes ou reconnus :
 - 0,75 X salaire annuel minimum garanti légal
- Frères et sœurs :
 - 0,5 X salaire annuel minimum garanti légal

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 24: Disposition générale

Les victimes ou les ayants-droit des victimes d'accidents de la circulation n'ont droit à aucune autre indemnité pour dommage corporel que celles prévues par le présent arrêté.

Article 25: Disposition transitoire

Les dispositions du présent arrêté s'appliquent à tous les accidents n'ayant pas donné lieu à une décision judiciaire passée ayant force de chose jugée ou à une transaction passée entre les parties.

Article 26: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 23 mai 2003.

Fait à Kigali, le 25/08/2003

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion
de l'Investissement, des Coopératives et du Tourisme
Dr. LYAMBABAJE Alexandre
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
MUCYO Jean de Dieu
(sé)